

آنتون پاولوویچ چخوف

ایوانف

ترجمه
ناهید کاشیچی

نشر جوانه نوس

۱۳۹۲

سرشناسه:	چخوف، آنتون پاولوویچ، ۱۸۶۰-۱۹۰۴ م.
عنوان و نام پدیدآور:	ایوانف / آنتون پاولوویچ چخوف؛ ترجمه ناهید کاشیچی.
مشخصات نشر:	تهران: جوانه توس، ۱۳۹۱.
مشخصات ظاهری:	۱۰۴ ص؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۹۶۵۲-۰۲-۴
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
روضوع:	نمایشنامه روسی - قرن ۱۹ م.
شماره افزوده:	کاشیچی، ناهید، ۱۳۲۶ - مترجم
رده‌بندی کنگره:	۱۳۹۱ الف/۹ PG۳۴۰۴
رده‌بندی دیوئی:	۸۹۱/۷۲۳
شماره کتابشناسی ملی:	۲۸۷۹۷۷۰



☐ ایوانف

☐ آنتون پاولوویچ چخوف

☐ ترجمه (از متن روسی): ناهید کاشیچی

☐ شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

☐ چاپ اول، ۱۳۹۲

☐ صفحه‌آرایی: پریسا افسری

☐ چاپ و صحافی: پردیس دانش

☐ بها: ۴۰۰۰ تومان

☐ نشر جوانه توس. تلفن: ۶۶۹۷۰۶۷۷. پست الکترونیک: info@javanetoos.com

ISBN: 978-600-9652-02-4

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۶۵۲-۰۲-۴

کوتاه سخنی درباره نمایشنامه ایوانف:

چخوف در نامه‌ای می‌نویسد: «به تئاتر کُرش رفته بودم. نمایشی که در حال اجرا بود، بی سر و ته و مسخره می‌نمود به عنوان انتقاد هر چه بر زبانم آمد به کُرش گفتم. او در پاسخ با خنده و شوخی گفت: «آیا بهتر نیست به جای انتقاد، خودتان نمایشنامه‌ای بنویسید. پاسخ دادم: چرا که نه! حتماً می‌نویسم.»

چخوف به زودی کار نوشتن نمایشنامه را شروع کرد. او به برادرش چنین نوشت: «شبی همان‌طور که در بستر دراز کشیده بودم، موضوع را در ذهنم پروارندم. روی هم رفته دو هفته و یا دقیق‌تر بگوییم ده روز روی آن کار کردم.»

این نمایشنامه که *ایوانف* نام گرفت در تاریخ ۱۵ اکتبر ۱۸۸۷ به چاپ رسید. اولین بازتاب *ایوانف* در مطبوعات چنین بود: «آنتون پاولوویچ چخوف نمایشنامه‌ای کم‌دی با عنوان *ایوانف* نوشته است که موضوع آن در تئاتر روسیه کاملاً تازه‌گی دارد.»

ایوانف اولین نمایشنامه چخوف است که روی صحنه رفت. می‌توان گفت با شروع این نمایشنامه، او موفق شد تئاتر مبتذل روسیه را دگرگون و تئاتر نوینی را پایه‌گذاری کند. او به این ترتیب بزرگ‌ترین آرزویش را که دستیابی به سبک بزرگ ادبی برود در نمایشنامه‌هایش متجلی ساخت.

ایوانف در ابتدا با سردی تماشاچیان و انتقاد شدید دست‌اندرکاران ادبیات رویرو گردید. چخوف در همان شب در نامه‌ای به دوستش چنین نوشت: «پس از تماشای *ایوانف* به قدری از آن بدم آمده که حتی حاضر نیستم به آن نگاه کنم...»

اما پس از گذشت یک سال او دوباره به *ایوانف* برگشت. پرده چهارم را کاملاً تغییر

داد. بعضی مونولوگ‌های نمایشنامه را حذف کرد. ساشا را تغییر داد و بعضی از پرسناژها را به کلی حذف کرد.

پس از اصلاحات و حذفیات، نمایشنامه جدید در ژانویه ۱۸۸۹ با نام «ایوانف درام در چهار پرده» در تئاتر آلکساندرسکی، به روی صحنه رفت و با استقبال پرشور تماشاچیان و منتقدین روبرو گردید.

چخوف در نامه‌ای به سوورین دوست و ناشر کتاب‌هایش همه تغییراتی را که در نمایشنامه‌اش داده به تفصیل شرح داده و نظر خود را درباره همه پرسوناژهای داستان و بازیگرانی که قصد اجرای این نمایش را دارند بیان کرده است. متن این نامه و همچنین نامه‌های دیگر چخوف به ترجمه ناهید کاشی‌چی توسط انتشارات توس منتشر شده است.

شرکت کنندگان

- Ivanov Nickalay Alexeyevich ایوانف، الکسای الکسیویچ، عضو دائمی امور کشاورزی علمی در شورای شهر
- Anna Petrovna آنا پتروونا، همسر ایوانف، نام دوران دوشیزگی اش سارا أبرامووا بوده است.
- Shabelski Matvey Semenovitch شابلسکی ماتوی سمونوویچ، کشت، دایی ایوانف
- Lebediev Pavel Krillich لبدیف پاول کرلیچ، نماینده شورای شهر
- Zinaida Savishna زینائیدا ساویشنا، همسر لبدیف
- Sasha ساشا، دختر لبدیف‌ها، تقریباً بیست ساله
- Levov Yevgeniy Konstantinovich لووف یوگنی کنستانتینوویچ، دکتر جوان شورای شهر
- Babakina Marfa Yegorovna باباکینا مارفا یگوروونا، بیوه جوان یک ملاک و دختر تاجری ثروتمند
- Kosikh Dmitri Nikitich کوسیک دمتری نیکیتچ، کارمند اداره رسومات
- Borkin Mikhail mikhailovich بورکین میخائیل میخائیلوویچ، فامیل دور ایوانف و مباشر املاک او
- Avdotia Nazarovna آودوتیا نازارونا، پیرزنی با شغلی نامشخص
- Yegorushka یگوروشکا، مفت‌خوری که در خانه لبدیف‌ها زندگی می‌کند.

مهمان اول

مهمان دوم

مهمان سوم

مهمان چهارم

Pyotr

پیوتر، نوکر ایوانف

Gavril

گاوریل، نوکر لبدیف

تعدادی مهمان زن و مرد و چند مستخدم.

این ماجرا در یکی از ایالات مرکزی روسیه به وقوع می‌پیوندد.

یادداشت:

در روسیه هر فرد دارای سه نام است. نام، نام پدری و نام فامیل. نام پدری همان نام پدر است که پسوند مالکیت به آن افزوده می‌شود. وقتی بخواهند احترام خود را نسبت به کسی بیان کنند، او را به نام و نام پدری‌اش می‌خوانند. مانند: ایوان نیکالایویچ. در ضمن همان‌طور که در بین ما ایرانیان مرسوم است که گاهی فرزندان‌مان و یا کسانی را که خیلی به ما نزدیک هستند، به شکلی مختصر و محبت‌آمیز خطاب می‌کنیم، در میان روس‌ها نیز این رسم متداول است. برای آشنایی خوانندگان عزیز با نام‌های مختصر شده و محبت‌آمیزی که افراد شرکت‌کننده در این نمایش با آن نامیده می‌شوند، این اسامی را در زیر ذکر می‌کنیم:

نیکالای: کلیا

آنا: آنیا

ماتوی: ماتیوشا - ماتیوشکا

پاول: پاشا

زینایدا: زیوزیوشکا

آلکساندرا: ساشا یا ساشنکا

مارفا: مارفوشکا

میخائیل: میشا